

HARIO

Hario Sommelier

Coffee Syphon

コーヒーサイフォン ハリオ ソムリエ
SCA-5

取扱説明書

お買いあげ誠にありがとうございます。正しくご使用していただくため、この取扱説明書を必ずお読みください。

また、お読みになりましたら、大切に保管してください。

Instruction Manual

Thank you for purchasing this HARIO product.

Please be sure to read this instruction manual thoroughly prior to use.

After reading the manual, store it in a safe place for future reference.

使用说明书

非常感谢您购买本产品。请务必阅读本说明书，确保正确使用。

另外，阅读后，请慎重保管。

취급설명서

구입해주셔서 감사합니다.

올바른 사용을 위해 이 취급설명서를 반드시 읽어주십시오.

다 읽으신 후에는 잘 보관 해주십시오.

Manual de Instrucciones

Muchas gracias por su compra. Para el uso correcto de este producto, lea el Manual de Instrucciones y guárdelo en un lugar seguro.

HARIO CO., LTD.

9-3 Nihonbashi Tomizawa-Cho,
Chuo-ku, Tokyo 103-0006 Japan
<https://global.hario.com>

製品についてのお問い合わせ先

HARIO株式会社

〒103-0006東京都中央区日本橋富町9-3
フリーダイヤル:0120-39-8208
<https://www.hario.com>

⚠️ 注意

- 専用加熱器具でご使用ください。
- 火災の恐れがあります。お取扱いにはご注意ください。
- 加熱中は顔などを近づけないでください。
- ガラスに傷のつくスポンジやクレンザーは使用しないでください。思わぬときに破損の原因となります。

⚠️ CAUTION!

- Use only the heat source made for the Coffee Syphon.
- Take the utmost care when handling the alcohol burner. Alcohol is a highly flammable substance!
- Do not place hands or face near the lower bowl while heating.
- Do not use brushes and abrasive components (either powder or liquid) to clean the glassware. It may cause the glass breakage.

⚠️ 注意

- 请使用专用加热器具。
- 使用时请特别注意，有失火的可能。
- 热水沸腾时，请不要把脸靠近。
- 请不要使用有可能磨伤玻璃的海棉或去污粉以免万一破损。

⚠️ 주의

- 전용가열기구를 이용해주시시오.
- 화재의 위험이 있습니다. 사용시 주의 해주시시오.
- 가열 할 때에 얼굴을 가까이 대지 마십시오.
- 유리에 상처를 내는 스폰지나 세제의 사용은 피해주시시오. 갑작스러운 파손의 원인이 됩니다.

⚠️ Precauciones!

- Utiliza únicamente la fuente de calor fabricada para el Sifón de Café.
- Esta cafetera puede producir un incendio, de modo que tenga cuidado al utilizarla. Tenga sumo cuidado cuando maneje el mechero de alcohol. El alcohol es una sustancia altamente inflamable.
- No acerque las manos ni la cara al recipiente inferior de la cafetera durante el proceso de calentamiento.
- No utilice cepillos ni componentes abrasivos (ya sea en polvo o líquido) para limpiar la cristalería. Puede causar la rotura del mismo.

家庭用品品質表示法による表示

品名	耐熱ガラス製器具
使用区分	直火用
耐熱温度差	150℃

取扱い上の注意

- 火にかける時は外側の水滴をぬぐい、途中で差し水をする時は冷水をさけ、またガラスの部分が熱くなっている時はぬれた布でふれたり、ぬれた所に置かないで下さい。
- 空だきをしないで下さい。
- 洗う時は、研磨材入りたわし、金属たわしやクレンザーなどを使用しないで下さい。
- 突然一気に沸騰して湯が激しく吹き出す恐れがあるので、加熱中は顔などを近づけないで下さい。
- 加熱器具の中心に置き、必ず弱火で使用して下さい。
- 使用区分以外には使用しないで下さい。

HARIO株式会社

〒103-0006東京都中央区日本橋富町9-3

85196801
SCA-5 説明書 2301



HOW TO USE

部品のお取扱い・お問い合わせ

パーツについて **HARIOパーツ** 検索

またはフリーダイヤル：0120-39-8208

材質のご案内/ Material guide/ 材质介绍/ 부품 설명/ Guía de material

HARIO Glass® は HARIO の耐熱ガラス素材の商標です。

上ボール/Upper bowl/上部容器/상단볼/Recipiente superior

耐熱ガラス(耐熱温度差 120°C) HARIO Glass®
Heatproof glass (Heatproof temperature difference 120°C)
耐热玻璃(耐热温差为120°C)/내열유리(내열온도차 120°C)
Cristal resistente a alta temperatura
(la resistencia a la temperatura se diferencia a 120°C)

ランプフタ/Burner cover/灯盖
램프커버/La cobertura de mechero

ステンレス/Stainless steel
不锈钢/스테인레스/Acero inoxidable

ふうぼう/Windbreak/防风罩
바람막이/Protección contra el viento

アルミニウム/Aluminum/铝/알루미늄/El aluminio

ランプガラス/Alcohol burner/酒精灯玻璃罩
알코올램프/El mechero de alcohol

耐熱ガラス/Heatproof glass/耐热玻璃/내열유리
Cristal resistente a alta temperatura

ランプホルダー/Alcohol lamp holder/酒精灯底座
램프홀더/La agarradera de la lámpara de alcohol

ポリプロピレン/Polypropylene/聚丙烯
폴리프로필렌/Polipropileno

アルコール
ランプ
Alcohol lamp
酒精灯
알코올 램프
Lámpara de alcohol

フタ兼上ボール立て/Cover and upper bowl stand
盖子兼上部容器支架/뚜껑, 상단볼 거치대/Tapa y apoyo

ステンレス/Stainless steel/不锈钢/스테인레스/Acero inoxidable

スタンドガラス止め/Stand-side Glass Grip/玻璃防滑套
유리볼 미끄럼 방지고무/Soporte para el vidrio

シリコンゴム/Silicone rubber/硅橡胶/실리콘고무/Silicona

ゴムパッキン/Rubber gasket/橡胶垫
고무패킹/Empaquetadura de goma

シリコンゴム/Silicone rubber/硅橡胶/실리콘고무/Silicona

下ボール/Lower bowl/下部容器/하단볼/Recipiente inferior

耐熱ガラス(耐熱温度差 150°C) HARIO Glass®
Heatproof glass (Heatproof temperature difference 150°C)
耐热玻璃(耐热温差为150°C)/내열유리(내열온도차 150°C)
Cristal resistente a alta temperatura
(la resistencia a la temperatura se diferencia a 150°C)

スタンド/Stand/支架/스탠드일체/Soporte

ステンレス/Stainless steel/不锈钢/스테인레스/Acero inoxidable

スタンド滑り止め/Stand Stabilizer/支架防滑套/스탠드 미끄럼방지고무/Antideslizante soporte
シリコンゴム/Silicone /硅橡胶/실리콘고무/Silicona

ろか器/Filter/过滤器/여과기/Filtro

布、ステンレス/Cloth, Stainless steel
布、不锈钢/용, 스테인레스/Tela, acero

メタルフィルター/Metal filter
金属过滤器/메탈 필터
Filtro metálico

ステンレス、シリコンゴム
Stainless steel, Silicone rubber
不锈钢、硅橡胶
스테인레스,
실리콘 고무
Acero inoxidable
Silicona

計量スプーン/Measuring spoon
계량스푼/计量勺
La cuchara medidora

ポリプロピレン
Polypropylene/聚丙烯
폴리프로필렌 /Polipropileno

●MADE IN JAPAN

●スタンドに対して、下ボールが水平にセットされているのを確認してください。●请仔细确认支架上的下壶是否水平安装到位。●하단볼이 수평을 맞춰서 장착이 되었는지 확인해 주십시오.
●Please make sure that the lower bowl is set parallel to the stand. ●Asegúrese bien de que el recipiente inferior y el soporte se encuentran en un estado horizontal.

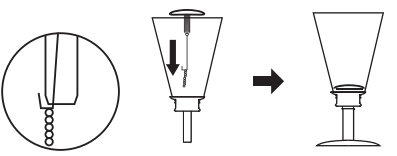
1 ろか器を上ボールの中心に入れて鎖を引き、必ずフックを足管の先端に引っ掛けて固定し、フタ兼上ボール立てに差しませ。

把过滤器放在上部容器上拉起锁,把弯钩勾住脚管的尖端固定。

Attach the filter to the upper glass stem as shown in the illustration.

Coloque el filtro en el recipiente superior, y tire de la cadenilla, engancho el gancho al extremo del tubo vertical para fijarlo.

여과기를 상단볼의 가운데에 넣고, 쇠사슬을 당겨, 후크를 상단로트에 걸어서 고정한다. 후, 뚜껑의 상단볼 거치대에 꽂아 주십시오.



2 計量スプーンでコーヒー粉を上ボールに入れます。1杯分のコーヒー粉は計量スプーンにすりきり1杯(約10g)が標準ですが、お好みに合わせて調整してください。

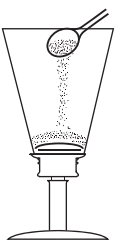
Add coffee grounds into the upper bowl. The standard amount for one cup is 10g.

用量勺将咖啡粉放入上球。

1个人量的咖啡为计量勺满满1勺(大约10g)为标准。可以根据喜好加减。

계량스푼으로 커피를 상단볼에 넣습니다. 1잔분의 커피는 계량스푼에 고봉으로 크게 한방(약 10g)이 표준입니다만, 취향에 맞춰 넣어 주십시오.

Ponga los granos de café en el recipiente superior con la cuchara de medición. La cantidad normal para una taza de café es de 10 gramos, aunque puede variar según el gusto de cada persona.



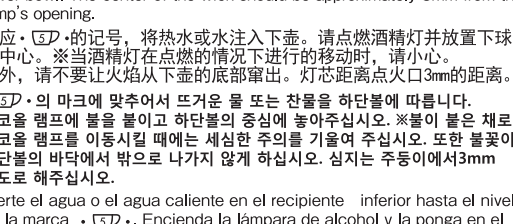
3 ・㉔・のマークに合わせてお湯または水を下ボールに注ぎます(5杯用の場合)。アルコールランプに火をつけ、下ボールの中心に置いてください。※炎がついたままのアルコールランプを移動させる際は、細心の注意をはらってください。また、炎が下ボールの底から外に出ないようにしてください。芯は火口より3mm程度です。

Fill the lower bowl with either cold or hot water up to the symbol ・㉔・. (For 5 cups). Light the alcohol lamp, and place it under the center of the lower bowl. ※Exercise extreme caution when moving the alcohol lamp if it is lit. Also make sure to not allow the lamp flame to grow wider than the lower bowl. The center of the wick should be approximately 3mm from the lamp's opening.

对应・㉔・的记号,将热水或水注入下壶。请点燃酒精灯并放置下球的中心。※当酒精灯在点燃的情况下下壶的移动时,请小心。另外,请不要让火焰从下壶的底部窜出。灯芯距离点火口3mm的距离。

・㉔・의 마크에 맞추어서 뜨거운 물 또는 찬물을 하단볼에 따릅니다. 알코올 램프에 불을 붙이고 하단볼의 중심에 놓아 주십시오. ※불이 붙은 채로 알코올 램프를 이동시킬 때에는 세심한 주의를 기울여 주십시오. 또한 불꽃이 하단볼의 바닥에서 밖으로 나가지 않게 하십시오. 심지는 주둥이에서 3mm 정도 해 주십시오.

Vierte el agua o el agua caliente en el recipiente inferior hasta el nivel de la marca ・㉔・. Encienda la lámpara de alcohol y la ponga en el centro del recipiente inferior. *Preste mucha atención cuando mueve la lámpara de alcohol encendido. Ajuste y asegure que la llama no salga del fondo del recipiente inferior. Ajuste la mecha del quemador de alcohol a aproximadamente 3 mm.



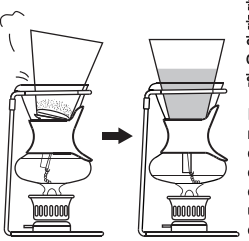
4 上ボールをあらかじめ斜めに差し込み、沸騰を待ちます。お湯が沸騰してきたら、上ボールを差し込んでください。その際、片手で下ボールを支え、上ボールが差し込みやすいです。

While waiting for the water to boil, insert the upper bowl so that it rests diagonally in position. Once the water has been brought to boil, move the upper bowl into upright position. It is recommended to use one hand to steady the lower bowl when inserting the upper bowl.

预先将上壶倾斜的插入下壶,等待沸騰。当水沸騰后,将上壶插入下壶。这个时候,一只手扶着下壶,上壶会更加容易插入至下壶。

상단볼을 하단볼에 비스듬히 꽂고 물이 끓는 것을 기다립니다. 물이 끓어오르면 상단볼을 가볍게 하단볼에 꽂아줍니다. 이때 하단볼을 지지하면서 꽂으면 한층 수월합니다.

De antemano, inserte el recipiente superior diagonalmente y espere a que el agua hierva. Cuando el agua empiece a hervir, lo ponga en una posición vertical apoyando el recipiente inferior con una mano para seguridad.




5 下ボールのお湯が上がりましたら、計量スプーンの柄で粉をほぐす程度にかきまぜ、そのまま1分程加熱を続けます。その際、下ボールが空だきに近い状態になります。必要以上の加熱はしないでください。

When water from the lower bowl rises to the upper bowl, use the attached spoon to gently stir contents in upper bowl. Heat for 40 to 60 seconds. Since the lower bowl will be almost empty, take extreme care NOT to overheat.

当下部容器的热水慢慢的涌至上部容器后,请用搅拌棒将咖啡粉搅拌大约40~60秒左右并继续加热。

하단볼의 뜨거운물이 올라오면, 계량스푼의 반대편으로 커피가루를 풀어주듯이 저어줍니다. 그 상태로 약 1분 정도 계속 가열합니다. 하단볼은 빈용기를 가열하는 것에 가깝기 때문에, 필요이상으로 가열하지 마아 주십시오.

Quando suba el agua hirviendo del recipiente inferior al superior, disuelva el café molido mezclándolo ligeramente con la espátula de bambú, y continúe calentándolo aproximadamente por 40 a 60 segundos. En ese momento, el recipiente inferior se estará calentando casi sin agua. Por su seguridad, evite un sobrecalentamiento.



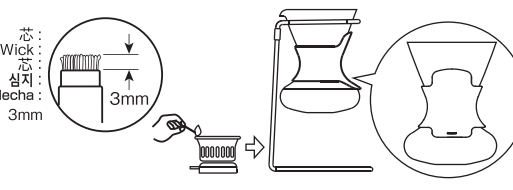
6 그립을 하단볼에 장착할 때는 그림과 같이 하단볼의 물 따르는 입구를 기준으로 HARIO 로고가 뒤에 오도록 장착해 주십시오. 그 때 HARIO 로고가 거꾸로 되지 않도록 주의해 주십시오。

Install the grip on the lower bowl, with the logo "HARIO" behind, contra el boquilla del recipiente inferior. El logo "HARIO" NO debe estar al revés.

그립을 하단볼에 장착할 때는 그림과 같이 하단볼의 물 따르는 입구를 기준으로 HARIO 로고가 뒤에 오도록 장착해 주십시오. 그 때 HARIO 로고가 거꾸로 되지 않도록 주의해 주십시오。

When attaching the grip to the lower bowl, make sure that the HARIO logo faces the other direction from the lower bowl's spout as shown in the diagram. Also take care so that the HARIO logo does not become reversed.

将下壶安装到支架上的时候,如图所示对应的注水口HARIO的商标应在下方,安装的时候请注意,切勿倒装。



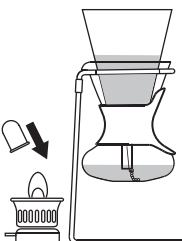
6 その後、スタンドをアルコールランプから遠ざけてランプフタをかぶせて火を消し、上ボールからコーヒーが下ボールに自然に下がるまで待ちます。※炎がついたままのアルコールランプを移動させる際は、細心の注意をはらってください。

Next, remove the alcohol lamp from inside the stand, attach its lid to put out the flame, and wait for coffee to drip naturally from the upper bowl to the lower bowl. ※Please exercise extreme caution while moving the alcohol lamp when it is lit.

之后,将酒精灯从支架上拿出,盖上灯罩把火熄灭,等待上壶的咖啡自然的流到下壶。※当酒精灯在点燃的情况下下壶的移动时,请小心。

알코올 램프를 스탠드에서 빼고 램프의 뚜껑을 닫아 불을 꺼 주십시오. 상단볼에서 커피가 하단볼로 자연스럽게 내려갈 때까지 기다려 주십시오. ※불이 붙은 상태의 알코올 램프를 옮길 때에는 세심한 주의를 해 주십시오.

Aleje la lámpara de alcohol y apague el fuego con una tapa. Espere a que el café gotee naturalmente en el recipiente inferior. ※Preste mucha atención cuando mueve la lámpara de alcohol encendido.



7 下ボールにコーヒーが下がりましたら、片手でしっかりと下ボールを持ち、上ボールを前後に傾けるようにしてはすし、フタ兼上ボール立てに立てて立てください。

When the coffee has completely dripped into the lower bowl, remove the upper bowl by carefully tilting it back and forth. Make sure to support the lower bowl firmly with one hand, and place the upper bowl on the lid/bowl stand. Make sure to remove and tilt the upper bowl gently, as the glass parts may collide.


下ボールにコーヒーが下がりましたら、片手でしっかりと下ボールを持ち、上ボールを前後に傾けるようにしてはすし、フタ兼上ボール立てに立てて立てください。

傾ける際、はずす際、ガラス同士がぶつかることがありますので、静かに傾け、はずしてください。

当咖啡全部流到下壶后,请用一只手握住下壶,另一只手放置上壶,前后轻轻摇动取出上壶,然后将上壶放置盖子上。摇晃的时候,取出的时候,玻璃有可能会产生碰撞,请轻柔放。

하단볼에 커피가 내려오면 한 손으로 스탠드가 움직이지 않게 잘 잡고 상단볼을 앞뒤로 움직이면서 분리한 후 상단볼은 거치대에 꽂아 주십시오.

Quando termina el goteo quite el recipiente superior mecéndolo hacia adelante y hacia atrás, mientras agarrando el recipiente inferior con una mano. No lo mueva fuertemente para evitar el choque de vidrio.



8 コーヒーの微粉/Fine coffee particles 咖啡细粉/커피의 미분 /partículas finas de café

温めたカップに注いでお召し上がりください。(デキャンタ形状は、図のようにコーヒーの微粉を沈殿させます。最後まで注ぎ切らずにお召し上がりください。)

Pour into a warmed cup and enjoy. (The decanter-shaped design is intended to filter out stray coffee particles. It is recommended that you do not pour the entire contents of the bowl for this reason.)

请将咖啡倒入事先预热过的咖啡杯中饮用。(如图所示,醒酒器形状的咖啡下壶可以将咖啡细粉过滤。直到最后一口,享受美味的咖啡。)

따뜻하게 데운 컵에 따라서 드십시오.(디캔터 형상은 그림과 같이 커피의 미분을 제거합니다. 마지막까지 전부 따라서 드십시오.)

Verterlo en una taza caliente y disfrútalo.(Por la forma que tiene el recipiente inferior, las partículas finas quedan en su fondo con una cierta cantidad de café. No hay que tomar.)



おいしいコーヒーをいれるには/Tips for tasty aromatic coffee/怎样制作美味的咖啡/맛있는 커피를 내리기 위해서는 /Para preparar un buen café

- 器具はつねに清潔にし、ご使用前にも水洗いをしてください。
- コーヒー豆の挽き方は“中挽き・サイフォン用”です。
- コーヒー粉は、新鮮なものをご使用ください。(コーヒー粉の保存は密閉できる容器が適しています。)
- サイフォン式コーヒー1杯分の標準量
コーヒー粉 …約10g 使用するお湯または水…約120mL 出来上がりコーヒー…約100mL
- あらかじめ温めておいたコーヒーカップに、出来上がったコーヒーを注ぎますとよりおいしくいただけます。
- Clean the Coffee Syphon thoroughly and regularly and wash before every use.
- Grind coffee beans to a medium ground to use in syphon (not too fine).
- Use freshly ground coffee and store in an airtight container.
- When using the syphon method, approximately 10g of coffee and 120mL/4oz of water produces 100mL/3oz of coffee.
- Warm the coffee cup(s) in hot water while making the coffee.
- 器具应保持清洁，请在使用之前水洗干净。
- 咖啡豆的磨法应为“中粒·虹吸壶用”
- 请使用新鲜咖啡粉。(咖啡粉最好保存在密封容器内)
- 虹吸式咖啡1人用量的标准 咖啡粉…大约10g 使用水或开水…120mL制成咖啡…100mL
- 把制成的咖啡注入事先温热好的咖啡杯中，非常的好喝。

- 청결한 도구를 사용을 위해, 사용 전에도 물로 씻어주십시오.
- 커피 원두의 분쇄도는, “중간굵기 / 사이폰용” 으로 해주십시오.
- 신선한 커피를 사용해 주십시오(커피의 보관은 밀폐용기를 사용해 주시는 것이 좋습니다)
- 사이폰식 커피 1인분의 표준량.
커피 …약 10g 사용하는 물 혹은 뜨거운 물…120mL 추출된 커피 …100mL
- 미리 따뜻하게 예열시킨 컵에 추출된 커피를 따라 드시면 더욱 맛있습니다.
- Mantenga limpias todas las piezas de la cafetera, y lávelas con agua antes de preparar el café.
- Seleccione al “molido intermedio para sifón” para moler los granos de café.
- Utilice el café molido fresco. (Para conservar el café molido, resulta más apropiado un recipiente de cierre hermético.)
- Cantidad normal de una taza de café del sistema sifón
Aproximadamente de 10g de café molido
Cantidad de agua fría o caliente: 120mL
Cantidad de café que se prepara: 100mL
- El café sabrá mejor servido en una taza previamente calentada con agua caliente.

突沸をふせぐには/How to avoid superheated water/ 为了防止溢出/물이 갑자기 끓어 넘치는 현상을 방지하기 위해서/Para evitar un derrame de agua hirviendo

- △ お湯が沸騰しすぎたときは、吹きこぼれ等を防ぐため、一旦スタンドをアルコールランプから遠ざけて、沸騰がしずまってから上ボールを差し込み、再び加熱します。お湯が沸騰する前に上ボールを斜めに差し込み加熱すると、ろか器の鎖部分より細かいアワが出て、突沸が起こりやすくなります。
注意:お湯が沸く前に上ボールを差し込むと、沸騰する前にお湯が上がりコーヒーの味がそこなわれます。
● 突沸現象については、弊社ホームページwww.harioro.comをご参照ください。

- △ If the water has been boiled in excess, temporarily remove the alcohol lamp from the stand in order to prevent spillage. Once the water has ceased boiling, return the lamp to its original position and resume heating. If the upper bowl is inserted diagonally before the water has been brought to boil, small bubbles from the filter will help to prevent explosive boiling.Note: Do not attach the upper bowl before the water begins to boil. If lukewarm water is syphoned into the water pipe, it may ruin the pot of coffee.

- △ 热水过于沸腾的时候，为了防止破裂，将酒精灯从支架下移开，待沸腾过后在将上壶插入，再次加热。在水沸腾之前，将上壶倾斜插入下壶加热，通过过滤器的链条会产生一些细小的水泡，这样水就不容易溢出。

热水沸腾前就垂直插入上壶的话，会导致热水上涌，这样会破坏咖啡的美味。

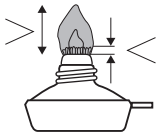
- △ 물이 갑자기 끓어 넘치는 현상이나 끓는 물의 넘치는 현상을 막기 위해서는 일단 알코올램프를 스탠드로부터 빼내고 끓어오르는 것이 가라앉으면 상단볼을 꽂아 다시 가열 합니다. 물이 끓기 전에 상단볼을 비스듬히 꽂아 가열하면 여과기의 쇠사슬 부분에서 작은 물방울이 나오고 물이 갑자기 끓어 넘치는 현상이 잘 생기지 않습니다.
주의: 물이 끓어 오르기 전에 상단볼을 결합하면 끓기도 전에 물이 상단볼로 올라가 버려서 맛있는 커피 추출이 되지 못합니다

- △ Si el agua hierve demasiado, retire la lámpara de alcohol para reducir la temperatura. Coloque el recipiente superior solamente después que el agua se haya enfriado y luego recalentar. Inclinar el recipiente superior por lo que la cadena unida al filtro crea pequeñas burbujas cuando el agua es hervida para evitar voiling más.

Nota: No coloque el recipiente superior antes de que el agua comience a hervir. Si el agua tibia es sifón en la tubería de agua, puede arruinar el sabor de café.

アルコールランプについて/ Precautions when handling alcohol lamps/ 关于酒精灯/알코올램프에 대해서/El manejo de la lámpara del alcohol

炎の長さは4cm以下
Keep flame under 4cm
火焰长度在4cm以下
불꽃의 길이는 4cm이하
La llama debe estar a menos de 4cm



綿芯は3mm程度
The cotton wick at a length of 3mm
棉芯在3mm左右
심지는 3mm 정도
La mecha de algodón a la altura de 3mm

△ 燃料用アルコールのみでご使用してください。ガソリン、ベンジン、石油等は絶対に使用しないでください。

● 綿芯は火口から3mm程出してください。また、炎の長さは4cm以下になるように綿芯の長さや広がりを調整してください。

● アルコールを入れすぎると液があふれて危険ですのでランプホルダーの位置以上には入れないで下さい。

△ 点火する前に、ランプガラスのヒビ、欠けがない事を確認の上、アルコールをランプホルダーの位置まで入れて使用してください。

● 綿芯は、アルコールランプ専用のものをご使用ください。

△ 火がついた状態で、アルコールランプを動かさないでください。火災の恐れがあります。使用中でのアルコールの補給は、絶対にしないでください。

● 火を消す際は、ランプフタでフタをしてください。

△ 火を消した後は、消したことを必ず確認してください。火災の恐れがあります。

● 長期間使用しないときは、残ったアルコールをアルコールの容器にもどしてください。

● 燃料用アルコールについては、アルコールの注意書・説明書をよく読み、お取扱いは十分ご注意ください。

△ Use only fuel-type alcohol. Do not use gel-type alcohol, gasoline, benzene or kerosene. Purchase fuel-type alcohol from hardware stores.

● Pull out the cotton wick about 3mm from the burner. Soak alcohol into the wick before lighting it. Please adjust the length of the wick and height of flame so it remains under 4cm.

● Pouring in too much alcohol will cause burner reservoir to overflow. Please do NOT pour alcohol above the level of the lamp holder.

△ Confirm that there are no cracks or chips on the surface of the burner reservoir. When refilling, pour alcohol up to the level of the lamp holder.

● Use only the cotton wick provided with the alcohol burner.

△ Please exercise extreme caution while moving the alcohol lamp when it is lit.

Do not attempt to refill the alcohol burner when lit. This may cause a fire.

● Extinguish the flame by smothering it with the cover provided.

△ Make sure that the flame is extinguished completely to avoid possible fires.

● Empty the burner reservoir when it is not used for long periods of time. Store alcohol to its original container.

● Handle alcohol with the utmost care. Read the instructions and cautions for use of alcohol described on the container.

△ 请仅只使用燃料用酒精。绝对不得使用汽油、苯和石油。

● 将请绵芯从火口处抽出3mm左右，并用酒精打湿该部分后点火。请调节绵芯的长度和幅度，以保证火焰高度在4cm以下。

● 放入过多酒精会导致酒精溢出。为了避免发生危险，请不要让酒精量超过灯架位置。

△ 点火之前，请确认灯玻璃上没有裂纹和缺裂状况，加入8成以下的酒精灯使用。

● 棉芯请使用酒精灯专用品。

△ 当酒精灯在点燃的情况下进行的移动时，请小心。否则有可能失火。请绝对不要在使用中补给酒精。

● 请使用灯罩灭火。

△ 灭火后，请确认确实熄灭。以免失火。

● 长时间不使用时，请把残留的酒精到回酒精容器中。

● 由于酒精会溶化油漆，所以在补充酒精时请不要将酒精洒在容器外侧。

● 关于燃料用酒精，请仔细阅读酒精容器的注意事项和说明书，小心使用。

△ 연료용 알코올 이외에는 사용하지 말아주세요. 가솔린, 벤젠, 석유는 절대로 사용하지 말아주세요.

● 심지는 3mm정도로 조절 해주세요. 또한, 불꽃의 길이는 4cm 이하가 되도록 심지의 길이와 넓이를 조절 해주세요. 알코올을 너무 많이 넣으면, 넘칠 위험이 있습니다. 램프 손잡이의 위치이상은 넣지 말아주세요.

△ 점화하기 전에, 램프유리에 금나 긁이나, 깨진 곳은 없는지 확인 후, 알코올을 램프 손잡이의 위치까지 넣어 사용해주세요.

● 심지는, 알코올램프 전용 제품을 사용해주세요.

△ 화이 붙은 상태의 알코올램프를 옮길 때에는 세심한 주의해 주십시오.

화재의 위험이 있습니다. 사용도중에 알코올의 보충은, 절대로 하지 말아주세요.

● 불을 끌 때에는, 램프뚜껑을 이용해서 꺼주세요.

△ 불을 끈 후에는, 반드시 확인을 해주세요. 화재의 위험이 있습니다.

● 장시간 사용하지 않을 때에는, 남은 알코올을 알코올 용기에 담아 보관해주시고.

● 알코올은 니스류를 녹이기 때문에 보충할 때에는 알코올을 쓰지 않도록 주의해주시고.

● 연료용 알코올에 대해서는, 알코올 용기의 주의사항 / 설명서를 잘 읽고 취급에 충분히 주의를 기울여주시고.

△ Utilice solamente el alcohol de tipo combustible. Nunca utilice gasolina, bencina o queroseno. No utilice ninguna clase de combustible gelatinoso.

● Saque la mecha de algodón acerca de 3mm desde el mechero. Ajuste la longitud y la dimensión para que la altura de la llama se mantenga a menos de 4 cm.

● No llene con el alcohol más arriba de la agarradera de la lámpara. Si llena demasiado, se puede derramar.

△ Asegure que no tenga fisuras o desprendimientos en el vidrio de la lámpara antes de encender el fuego. Utilice llenando con el alcohol a la posición de la agarradera de la lámpara.

● Utilice solamente la mecha de algodón exclusiva para la lámpara del alcohol.

△ Tenga mucho cuidado al mover la lámpara de alcohol cuando está encendido. No rellene la lámpara con el alcohol cuando el fuego esté encendido, puede causar un incendio.

● Extinga la llama sofocandola con la cobertura ofrecida.

△ Asegure que la llama de la lámpara esté completamente apagada para evitar la posibilidad del incendio.

● Reponga el alcohol al recipiente cuando no esté en uso por largo tiempo.

● El alcohol disuelve los barnices. Tenga cuidado al derrame cuando rellene el alcohol.

● Utilice el alcohol de tipo combustible con mucho cuidado. Lea y siga las precauciones y las instrucciones para el manejo del recipiente del alcohol.

燃料用アルコールの選び方/About fuel-type alcohol/如何使用酒精灯/알코올램프에 대해서/En el caso de utilizar la lámpara de alcohol

● 購入の際は薬局などで燃料用アルコール(コーヒーサイフォン用)とご指定ください。

● 燃料用アルコールは飲用すると危険ですので幼児の手の届かないところに保管してください。

また、医薬用外劇物に指定されているものは認印またはサインを要求される場合があります。

● Use fuel-type alcohol commonly sold in hardware stores, etc.

● Keep alcohol away from children. Fuel-type alcohol can be harmful if swallowed. You may be requested to sign documentation at the time of purchase as it is designated as a dangerous substance by law.

● 购买时，请在药店等指定燃料用酒精(咖啡过滤器用)。

● 燃料用酒精万一饮用非常危险，因此，请放置保管在幼儿触 碰不到的地方。

● 구입시에는 약국 등에서 연료용 알코올(커피 사이폰용)을 지정해서 구입해주시고.

● 연료용 알코올을 음용시 위험하오니, 아동의 손이 닿지 않는 곳에 보관해주시고. 또한, 의약품 이외의 사용이 지정되어 있는 경우 확인 혹은 사인의 요청이 있을 수 있습니다.

● Cuando compre el alcohol, asegurese que sea alcohol para combustible (para el uso de cafetera de tipo sifón) que comúnmente son vendidos en farmacias.

● La ingestión del alcohol para combustible es muy peligrosa, de modo que asegúrese de guardarlo fuera del alcance de los niños. En la compra de este combustible hay veces que su firma será requerida ya que está categorizado por la ley como una substancia peligrosa.

お取扱上の注意 / Handling precautions/使用注意事/사용상의 주의사항/Precauciones sobre el uso

事故を防ぐために次のことは必ずお守りください。
Please be aware of the following to prevent accidents.
为了防止事故必须遵守下列事项。
사고를 방지하기 위해 아래의 사항을 준수해주시오.
Para evitar los posibles accidentes, siga las siguientes instrucciones.



子供/Child/孩子
어린이/Un niño



ヒビ、欠け
Crack, Chip
裂纹、缺裂
금기거나, 깨진 상태
Fisura, Desprendimiento



素手/Bare hands/空手
빈손/Manos desnudas



ぬれた布、ぬれた場所
Wet cloth, Wet place
濕の布、潮濕的地方
젖은 천, 축축한 장소
La tela mojada, El lugar mojado



金属製のスプーン
Metal spoon/金属汤匙
쇠스푼/la cuchara de metal

- △ 因为玻璃比较容易破损，所以使用的时候请小心。
- △ 请不要让儿童使用。也不要再在幼儿身边使用，并请放在幼儿无法接触的地方。
- △ 万一玻璃上有了裂纹，破损和划伤时，请绝对不要使用，这可能会导致玻璃破损并造成火灾。
- 因为加热后的支架和把手变热了，请注意不要赤手去拿。要拿取的时候，请使用隔热手套，握住支架拿取。另外，请不要放于塑料制的桌布之类，不耐热和可燃性高的东西上。
- 玻璃尚热时，如果使用湿布擦拭或放置在湿台上的话，有可能会因温度急剧变化造成玻璃破损。
- 玻璃器皿的内面，不得使用金属勺等强烈敲打，或强烈刮挑，以免造成破损。
- 万一破损时，请特别注意避免受伤。
- △ **유리는 깨지기 쉬운 물건입니다. 세척이나 사용시 주의해주시오.**
- △ **아동이 사용하지 못하도록 해주시오. 유아의 근처에서 사용하거나, 유아의 손에 닿는 장소에 보관은 삼가 해주시오.**
- △ **금이 가거나, 깨지거나, 강하게 쓸린 자국이 나게 되면, 갑작스러운 파손이나, 화재의 원인이 될 수 있습니다. 절대로 사용하지 마십시오.**
- 스탠드와 그림은 뜨거울수 있으니 맨손으로 잡지 않도록 주십시오. 운반할 때에는 오븐 장갑등을 이용하여 스탠드와 그림을 잡아주시오. 또한 비닐로 된 테이블 보 위 등 열에 약하거나 가연성이 높은 장소에서는 사용하지 말아주시오.
- 유리가 뜨거울 때 젖은 천으로 닦거나, 젖은 테이블 위에 두면, 급격한 온도변화로 인한 파손의 원인이 됩니다.
- 유리용기의 내면을 금속 스푼 등으로 강하게 두드리거나, 강하게 긁거나 하지 말아주시오. 파손의 원인이 됩니다.
- 파손된 경우에는 다치지 않도록 주의해서 치워주시오.
- 폐기하시는 경우에는 각 지방자치단체의 지시에 따라주시오.
- △ **Manéje con cuidado los recipientes de cristal al lavar o utilizar la cafetera.**
- △ **No deje que los niños utilicen la cafetera. No la deje en un lugar dónde sea utilizada o esté al alcance de los niños.**
- △ **No utilice el producto si le encuentra una fisura, rotura o desprendimiento en el cristal. De lo contrario, puede causar un accidente o un incendio.**
- El soporte y el apretón se ponen caliente. No los toque con las manos desnudas. Use un guante para tenerlos. No coloque Syphon Coffeee sobre una mesa o una superficie de vinilo fácilmente afectada por el calor.
- Si toca el cristal caliente con un paño mojado, o lo coloca encima de una mesa mojada, puede causar una rotura en el cristal debido al cambio brusco de temperatura.
- No golpee ni raspe la parte interior del recipiente de cristal con una cuchara de metal u otros utensilios semejantes. De lo contrario, puede causar una rotura.
- En caso de que se rompa el cristal, tenga suficiente cuidado de no causarse heridas.
- Cuando desee desechar esta cafetera, clasifique los componentes según los materiales, cumpliendo las instrucciones correspondientes de su municipio

△ **ガラスは割れるものです。洗浄やご使用時はていねいにお取扱いください。**

△ **お子様に使用させないでください。また、幼児のそばで使用したり、幼児の手の届く所に置かないでください。**

△ **ヒビ、欠け、強いスリ傷の入ったものは、思わぬときに破損し、火災の原因となることがありますので絶対に使用しないでください。**

- ケガ防止の為、お取り扱い前にはヒビや欠けが無いかご確認ください。
- ガラスが熱いうちにぬれた布でふれたり、ぬれた台の上に置くと急激な温度変化による破損の原因となります。
- スタンドとグリップは熱くなりますので、素手で持たないでください。持ち運びの際は、なべつかみを使ってスタンド、グリップを持ってください。また、ビニール製のテーブルクロスなど 熱に弱いものや可燃性の高いものの上では使用しないでください。
- ガラス器の内面を、金属スプーンなどで強くたたいたり、強くこすったりしないでください。破損の原因になります。

- 破損した際のお取扱いは、ケガをしないよう十分ご注意ください。
- 廃棄する際は、各自治体の指示に従い分別してください。

△ **Handle the glassware with the utmost care.**

△ **Do not let children use it.**

Keep away and out of reach from children.

△ **Do not use the product if you find a crack, chip or scratch in the glassware. Continued use of a defective product can lead to fire or injury.**

- The stand and grip may conduct heat, so do not touch them with your bare hands. Use a glove, heat pad, or thick cloth to hold the stand and grip when carrying it. Do not set the Coffee Syphon on a vinyl table cloth or a surface easily affected by heat.
- After use, do not touch any glass part with a wet cloth or put them on a wet surface until they have cooled down. The sudden change in temperature may cause breakage.
- Do not use a metal spoon inside the glass bowl. It may cause breakage.
- Be careful when handling chipped or broken glass parts.
- Please follow your local regulations for disposal.

お手入れの方法/Product care/ 保養の方法/ 제품관리 방법/Método de limpieza

△ 洗浄する場合はやわらかいスポンジに中性洗剤を使用してください。

△ やわらかいスポンジでも、右下図のようにクレンザーやガラスに傷のつく研磨材、または研磨粒子がついているスポンジなどは使用しないでください。思わぬときに破損する原因となります。

- ガラスの内面を洗う際、十分ご注意ください。内側から力を入れてタオルを絞る様にヒネリ洗いをしますと、破損し思わぬケガをする危険があります。
- 上ボール、下ボールは食器洗い乾燥機のご使用ができます。上ボールはゴムパッキンをつけたまま、下ボールはスタンドから取り外し、ガラスとグリップのみご使用ができます。ご使用の際は、お手持ちの食器洗いの乾燥機の取扱説明書をよくお読みください。
- ガラスの汚れのどしどしは「家庭用漂白剤」を薄めてご使用ください。その際「家庭用漂白剤」の取扱注意事項を必ずお守りください。漂白後は十分に水洗いしてください。

△ Use a soft sponge and mild dish detergent for cleaning.
 △ Do not use sponges with abrasive or metal scouring pads as they may cause damage. Do not use abrasive cleansers. They may damage or scratch the surface of the glassware.

- Both a dishwasher and a dryer may be used to clean the upper and lower bowls. When cleaning the upper bowl using a dishwasher, take care to leave the rubber gasket attached. Note that only the glass and grip can be safely cleaned using dishwashers. Please consult your dishwasher's instruction manual(s) upon use.
- Diluted household bleach may be used for cleaning tough stains. When using household bleach always follow the instructions properly. Please wash the glass thoroughly after bleaching.

△ 清洗時、请使用柔软的海棉沾上中性洗涤剂。
 △ 即使是柔软的海棉，如果使用上图损伤玻璃的洗涤剂也会造成破损。请不要使用。去污粉等带有研磨剂的洗涤剂会损伤玻璃，造成意想不到的破损原因。请不要使用。

- 可以使用食品清洗干燥机上洗，下壶。上壶中的橡胶材质也可以一起清洗，将下壶从支架上卸下，只有玻璃和把柄套可以清洗 请仔细阅读食品清洗干燥机的使用说明

- 当玻璃上沾到难去除的污渍时，可少量使用[家庭用漂白剂]。请严格遵守[家庭用漂白剂]的使用说明。漂白后用清水充分的清洗。
- △ **セ척시에는 부드러운 스폰지와 중성세제를 사용해 주십시오.**
 △ **부드러운 스폰지라도, 아래의 그림과 같이 유리에 상처를 낼 수 있는 연마제, 혹은 연마제 분말이 포함된 스폰지는 사용하지 말아 주십시오. 갑작스러운 파손의 원인이 됩니다.**
- 상단볼, 하단볼, 무경은 식기세척기 건조기에서 사용이 가능합니다. 상단볼은 고무패킹을 끼운 채로, 하단볼은 스탠드에서 분리하여 유리부분만 식기세척기 사용이 가능합니다. 사용하시는 식기세척기의 사용설명서를 확인해 주십시오.
- 유리가 심하게 더러워진 경우 "가정용 표백제"를 희석하여 사용해 주십시오. 이 경우 "가정용 표백제"의 취급주의사항을 반드시 준수해 주십시오. 표백제는 충분히 헹구 주십시오.

△ Para lavar la cafetera, utilice una esponja suave y un detergente neutro.
 △ Aunque se trate de una esponja suave, no utilice polvo limpiador ni material abrasivo que puedan dañar el cristal, o una esponja con partículas abrasivas, tal como muestra la figura de abajo.

- El recipiente superior con empaque de goma y el inferior sin soporte se pueden lavar en el lavavajillas. Siga las instrucciones del lavavajillas correctamente.
- Se puede utilizar la lejía doméstica diluida para las manchas difíciles. Cuando utiliza el cloro de uso doméstico siempre siga las instrucciones correctamente. Lave el vidrio completamente después del blanqueo.



加熱器具でご使用の際の注意/ Precautions when using heat sources/使用加熱器具时的注意事项/가열기구에서 사용할 때의 주의사항/Precauciones de manejo en el utilizzo de la fuente de calor

△ サイフォン用ガステーブルの炎は必ず弱火に調節してください。炎が下ボールの底より外にでますと、スタンドやガラスが過熱、破損の原因となります。

△ 燃えやすいもののそばでは使用しないでください。火災の恐れがあります。

△ 火がついた状態で、アルコールランプを動かさないでください。火災の恐れがあります。使用中でのアルコールの補給は、絶対にしないでください。

△ 突然一気に沸騰して湯が激しく吹き出る恐れがあります(突沸現象)。加熱中は顔などを近づけないでください。

- コーヒーサイフォンとしての用途以外には使用しないでください。
- 外側の水滴は拭き取ってから火にかけてください。
- 上ボールにお湯が上がってきた際に、下ボールが空だきに近い状態になりますが、必要以上の加熱は絶対にしないでください。破損の原因となります。
- 専用加熱器具のアルコールランプ、サイフォン用ガステーブルでご使用ください。
 ※機種によっては使えないものもありますのでご注意ください。
- 加熱器具は下ボールの中心にくるように置いてください。
- 突沸現象については、弊社ホームページwww.harrio.comをご参照ください。

△ If heating over a gas stove, use a low flame to avoid heating the stand and other glass parts.

△ Do not use Coffee Syphon near flammable substances.

△ Please exercise extreme caution while moving the alcohol lamp when it is lit.

△ Do not place hands or face near the lower bowl while heating.

- Do not use for purposes other than making coffee.
- Remove all water from the outside of glass parts before heating.
- If lower bowl is almost empty, take extreme care not to overheat. It may cause breakage.
- Use only alcohol burner, "pie-torch" burner, halogen lamp heater or coffee syphon gas table for heating.
 *Please note that some models may not include this feature.
- Ensure that the heat source hits the center of the bottom of the lower bowl.

△ 虹吸壺専用の灶火请务必調節为小火。万一火焰从下部的容器溢出来的话，会导致支架和玻璃过热，造成损坏。

△ 请不要在易燃物品附近使用。以免着火。

△ 当酒精灯在点燃的情况下进行的移动时，请小心。
 △ 玻璃产品在烧开水时，会有极少热水急剧沸腾喷出(溢出现象)。烧开水时，请注意不要把脸等靠得过近。

- 请不要将咖啡过滤器用于除此以外的地方。
- 请将外侧的水滴擦拭干净之后再点火。
- 当热水慢慢的涌上到上部容器，下部容器将接近空烧时，绝对不要再继续加热。容易造成玻璃破损
- 请使用专用加热器具的酒精灯、圆火炬灯、过滤用玻璃台。因为机器种类不同，使用的方法也不一样，请注意。
- 加热时，请将加热器具放置下壶的中心。

△ 사이폰용 가스 테이블의 불꽃은 반드시 약한 불로 조절해 주십시오. 불꽃이 하단 볼의 바닥을 벗어나면, 스탠드나 유리가 가열되어 파손의 원인이 됩니다.

△ 타기 쉬운 물건 근처에서는 사용하지 말아 주십시오. 화재의 위험이 있습니다.

△ 물이 끓은 상태의 알코올램프를 옮길 때에는 세심한 주의해 주십시오.

△ 갑자기 끓어올라 뜨거운 물이 격하게 뿜 위험이 있습니다(돌비현상). 가열중에는 얼굴을 가까이 하지 마십시오.

- 커피 사이폰 이외의 용도로는 사용하지 말아 주십시오.
- 바깥쪽에 물기를 닦은 후 불에 올려 주십시오.
- 상단볼에 뜨거운 물이 올라가면, 하단볼이 빈용기를 가열하는 상태가 되기 때문에 필요이상 가열되는 것은 절대로 피해 주십시오. 파손의 원인이 됩니다.
- 전용가열기구인 알코올램프, 사이폰용 가스 테이블, 사이폰 받침대를 사용해 주십시오. 기종에 따라 사용할 수 없는 제품도 있으므로 주의해 주십시오.
- 가열기구는 하단볼의 중심에 오도록 놓아 주십시오.

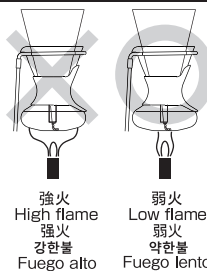
△ Cuando caliente la cafetera sobre una estufa de gas, utilice una llama baja para evitar el calentamiento del soporte y las partes de vidrio.

△ No utilice la cafetera cerca de materiales inflamables. De lo contrario, puede causar un incendio.

△ Tenga mucho cuidado al mover la lámpara de alcohol cuando está encendido.

△ Existe la posibilidad de que se desborde bruscamente el agua hirviendo (causado por el derrame del agua al hervir). No acerque la cara ni otras partes del cuerpo durante el proceso de calentamiento.

- No utilice esta cafetera para otros propósitos que no sean la cafetera de sifón.
- Retire las gotas de agua de la parte exterior del cristal antes de ponerla al fuego.
- No realice de ninguna manera un calentamiento innecesario del recipiente sin agua. De lo contrario, puede causar una rotura.
- Utilice únicamente un mechero de alcohol, el mechero "pie-torch", un calentador de lámpara de halógeno, o la estufa de gas del Coffee Sifón para calentar la cafetera.
- Tenga en cuenta que algunos modelos no se pueden utilizar.
- Asegure de que la fuente de calor incide directamente sobre el centro del recipiente inferior.



メタルフィルターのお取り扱い方法 / Metal filter care / 金属过滤器的使用方法 / 메탈 필터의 사용방법 / Cómo manejar el filtro metálico

△ フィルターメッシュのエッジに強く触れるとケガをする恐れがありますので、ご注意ください。

- メタルフィルターは分解して水洗いすることが出来ます。水洗いの際は、細かい毛の歯ブラシなどを使って洗うと汚れが落ちやすく便利です。水気をふきとり乾燥させて保管してください。
- 細挽きのコーヒーマグ粉を使用しないでください。フィルターが目づまりすることがあります。
- フィルターメッシュは非常に薄い金属でできております。変形しやすいので取り扱いには十分に気をつけてください。

△ Please be careful when handling the edge of the mesh filter as it may cause injuries.

- The metal filter can be disassembled to be washed. A fine haired toothbrush is useful when cleaning. Wipe off any excess water and dry before storing.
- Please do not use finely ground coffee. It may block the filter.
- The mesh filter is made of a thin metal and easily changes shape. Please be careful when handling it.

△ 用力触碰金属过滤网的边缘可能会受伤，请小心。

- 金属过滤器可以分解水洗。水洗的时候，使用细毛牙刷等可以便利的清除污渍。之后请将水擦干干燥的保存。
- 请不要使用磨得很细的咖啡粉。这样会使过滤网堵塞。
- 因为金属过滤网是由非常薄的金属制作而成，比较容易变形，所以使用时请小心。

△ 메쉬필터의 가장자리를 세게 만지면 상처를 입을 수 있습니다. 주의해 주십시오.

- 메탈필터는 분리해서 물세척이 가능합니다. 물세척할 때에는 미세모의 칫솔을 사용하면 찌꺼기가 잘 떨어져서 편리합니다. 물기를 잘 닦고 건조시켜서 보관해 주십시오.
- 매우 고운 입자의 커피가루는 사용하지 말아주십시오. 필터의 구멍이 막힐 수 있습니다.
- 메쉬필터는 아주 얇은 금속으로 만들어져 있습니다. 변형되기 쉬우므로 취급에 충분히 주의해 주십시오.

△ No toque el borde del filtro de malla con fuerza o puede lesionarse.

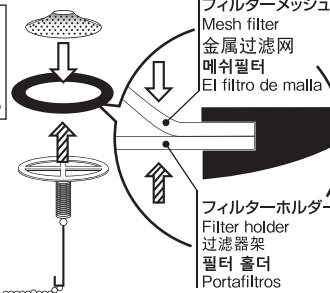
- Las partes pueden ser desmontadas para lavarse. Un cepillo fino de dientes es útil para la limpieza. Limpie el exceso de agua y secar antes de guardarlas.
- No utilice café molido finamente. Se puede bloquear el filtro.
- El filtro de malla esta hecho del metal bien fina y hay que manejarlo con cuidado para evitar la defromación.



メタルフィルターはコーヒーマグ専用フィルターです。
The metal filter is designed only for use with the Coffee Syphon NXA and SCA.
金属过滤器是虹吸式咖啡壶NXA・SCA专用的过滤器

메탈 필터는 커피 사이폰 NXA・SCA 전용 필터입니다.
El filtro metálico es sólo para el café sifón "NXA・SCA".

メタルフィルターの取り付け方
Assembling the metal filter
过滤器的安装方法
메탈 필터의 장착 방법
Colocación del filtro metálico

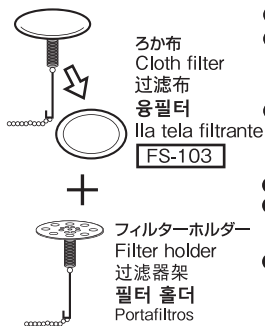


シリコンリングは MADE IN JAPANの刻印を上に向けてください。
The MADE IN JAPAN mark should be facing upward when setting the silicone ring.

请将硅橡胶环刻有 MADE IN JAPAN的一面朝上。
실리콘 링은 MADE IN JAPAN 각인을 위쪽으로 해 주십시오。
la marca MADE IN JAPAN debe estar mirando hacia arriba cuando se ajusta el anillo de silicona.

メタルフィルターはコーヒーマグ油分やアロマが抽出でき、豆本来の味が愉しめます。
Enjoy the natural aroma and coffee oils of coffee beans extracted by the metal filter.
金属过滤网能将咖啡的油和香气萃取出来，可以享受咖啡豆最纯正的味道。
메탈 필터는 커피 유분과 아로마가 추출되므로 원두 본래의 맛을 즐기실 수 있습니다.
El filtro metálico es capaz de extraer el aroma y los aceites de granos de café para disfrutar de sus sabores naturales.

ろか器 (ネルフィルター) のお取り扱い方法 / Care for cloth filter / 过滤器的使用 / 여과기(용 필터)의 장착방법 / Manejo del filtro



- 新しいろか器は必ずろか布に熱湯を通してからお使いください。
- ろか器は、繰り返しご使用になると臭気うつりますので、その都度よく水洗いしてから、水をはった容器に入れて冷蔵庫の中で保存してください。
- 水洗いの際は、歯ブラシ等を使って洗うと汚れが落ちやすく便利です。ろか布にはお取り替えパーツがあります。HARIOのろか布FS-103(5枚入)と指定してご購入ください。

- Dip the cloth filter in boiling water when using it for the first time.
- To prevent filter from absorbing odors, wash the filter after use. Then place it in a container filled with water and store in the refrigerator. Please change the water regularly.
- It is recommended and very easy to use a toothbrush for washing the filter.
* When filters become worn, replacement filters are available: part. no. FS-103 cloth filter, package containing 5 filters.
- 新的过滤器必须用热水冲过过滤布以后再使用。
- 过滤器反复使用的话，会留下臭气，因此，请每次水洗后放入装满水的容器里，保存在电冰箱内。水应该经常更换。

- 水洗時，使用牙刷洗可以简单地去掉脏污，非常方便。
* 过滤布备有更换部件。过滤器的过滤布脏污时，请指定 购买 FS-103 过滤布(5张装)。
- 새 여과기는 반드시 한번 끓여서 사용해주시기 바랍니다.
- 여과기는, 반복해서 사용하게 되면 냄새가 बे기 때문에, 사용 후에는 물로 씻어, 물을 담은 용기에 넣어 냉장보관 해 주십시오.
- 물로 세척할 때에는 칫솔을 사용하면 세척이 용이합니다.
※여과기의 용필터는 교환 가능한 파츠로 되어 있습니다. 하리오의 사이폰 용필터 FS-103(5매입)을 지정해서 구입해 주십시오.
- Utilice el filtro nuevo, haciendo pasar sin falta una vez el agua hirviendo por la tela filtrante.
- El filtro absorbe el olor después de varios usos. Para evitar esto, lávelo cada vez que lo utilice, y guárdelo dentro de un refrigerador, colocándolo en un recipiente con agua.
- Cuando se lava el filtro con agua, resulta cómodo utilizar un cepillo de dientes para eliminar la suciedad.
* Disponemos de recambios para la tela filtrante. Si le molesta la suciedad de la tela filtrante, compre los recambios para sustituirla (5 telas), la tela filtrante FS-103.

ネルフィルターで抽出したコーヒーマグはすっきりとした味のコーヒーマグが特徴です。
The characteristic of coffee brewed with a nel filter is its light and mild taste.
由过滤布萃取出来的咖啡的特点就是非常纯净。
용 필터로 추출한 커피는 깔끔한 커피 맛이 특징입니다.
la característica del café preparado con la franela es su sabor ligero y suave.